



*Saint George
Antiochian Orthodox Church
Cicero, Illinois*

كَنِيسَةُ الْقَدِّيسِ جَاوْرِجِيوسِ
الْأَنْطَاكِيَّةِ الْأَرْثُوذُكْسِيَّةِ

**ORTHROS (MATINS) SERVICE
FOR THE SUNDAY OF FOREFATHERS (ANCESTORS) OF CHRIST**

خِدْمَةُ صَلَاةِ السَّحَرِ
لِلْأَحَدِ الْأَجْدَادِ (أَسْلَافِ مُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ)



ORTHROS ON SUNDAY, DECEMBER 15, 2024; TONE 8 / EOTHINON 3
SUNDAY OF THE FOREFATHERS (ANCESTORS) OF CHRIST &
HIEROMARTYR ELEUTHERIOS, BISHOP OF ILLYRIA
MARTYR ANTHIA, MOTHER OF ELEUTHERIOS; VENERABLE PAUL OF LATRA

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
الجوقة: آمين.

الكاهن: المَجْدُ لَكَ يَا إِلَهُنَا المَجْدُ لَكَ.
أَيُّهَا المَلِكُ السَّمَاوِيِّ المَعَزِّي، رُوحَ الحَقِّ،
الحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالمَالِي الكُلِّ، كُنُزُ
الصَّالِحَاتِ وَرَازِقُ الحَيَاةِ، هَلُمَّ وَاسْكُنْ فِيْنَا،
وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ
نَفُوسَنَا.

القارئ: قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ القَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي
لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثلاثاً)

المَجْدُ لِأَبِ وَالمَجْدُ لِابْنِ وَالمَجْدُ لِالرُّوحِ القُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَيُّهَا الثَّالِوثُ القُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ
خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ
اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.

يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. (ثلاثاً)

المَجْدُ لِأَبِ وَالمَجْدُ لِابْنِ وَالمَجْدُ لِالرُّوحِ القُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ
مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ
عَلَى الأَرْضِ، حُبِّزْنَا الجَوْهَرِيَّ اعْطِنَا اليَوْمَ،
وَاتْرِكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرِكُ لِمَنْ لَنَا
عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجْرِبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ
الشَّرِّيرِ.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Reader: Amen. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O fearsome champion, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.

LITANY

Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*) (*Use this response until noted below*)

Priest: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.

الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا
الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

القارئ: آمين. خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ
مِيرَاثَكَ، وَامْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى
الشَّرِيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ
بِكَ.

الْمَجْدُ لِلْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُخْتَاراً، أَيُّهَا
الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، امْنَحْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ
الْمُسَمَّى بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ حُكَّامَنَا الْمُؤْمِنِينَ،
مَانِحاً إِيَّاهُمْ الْعَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ. لِتَكُنْ لَهُمْ
مَعُونَتَكَ سِلَاحاً لِلسَّلَامِ، وَظَفِراً غَيْرَ مَقْهُورٍ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهِيْبَةُ غَيْرُ الْمَخْذُولَةِ، يَا وَالِدَةَ
الْإِلَهِ الْكَلِيَّةِ التَّسْبِيحِ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةَ عَنْ
تَوْسُلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيْرَةَ الْمُسْتَقِيْمِي الرَّأْيِ،
وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمْ
الْعَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنْكَ وَلَدْتِ الْإِلَهَ، أَيُّهَا
المُبَارَكَةُ وَحْدَكَ.

الطلبية السلامية

الكاهن: اِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ
إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ
طَلْبَةٍ)

الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ
الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.

Priest: Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.), and all our brotherhood in Christ.

Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.

Priest: Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill among men. (*Thrice*)

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (*Twice*)

PSALM 3

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا
وَمِثْرُوبُولِيْتِنَا (فُلَان) وَرَئِيسِ كَهَنَتِنَا (فُلَان)،
وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.

الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ
نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ،
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمين. بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.

الكاهن: الْمَجْدُ لِلثَّالُوثِ الْقُدُوسِ، الْمُنْتَسَاوِي فِي
الْجَوْهَرِ، الْمُخَيِّي، غَيْرِ الْمُتَقَسِّمِ، كُلَّ حِينٍ،
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمين.

القارئ: الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ
السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةَ. (ثَلَاثًا)
يَا رَبِّ افْتَحْ شَفَتِي فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحِكَ.
(مَرَّتَيْنِ)

المزمور ٣

يَا رَبِّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَنِي؟ كَثِيرُونَ
قَامُوا عَلَيَّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَاصَ
لَهُ بِاللَّهِ. وَأَنْتَ يَا رَبِّ، نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ
رَأْسِي. بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، فَأَجَابَنِي
مِنْ جَبَلٍ قُدْسِهِ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ
الرَّبَّ يَنْصُرُنِي. فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ
الْمُحِيطِينَ بِي، الْمُتَوَازِرِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبِّ،
خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي، فَإِنَّكَ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي
بِاطِلًا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ. لِلرَّبِّ الْخَلَاصُ
وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ.

أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare

يا رَبُّ، لا بِغَضَبِكَ تُوبِّخْنِي، ولا بِرَجْزِكَ تُؤدِّبْنِي. فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَنَتْ عَلَيَّ يَدُكَ. لَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ. لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقَلَتْ عَلَيَّ. قَدْ أَتَنَّتْ وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ قِبَلِ جَهَالَتِي. شَقِيتُ وَأُنْحَيْتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا. لِأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَارِيٍّ وَلَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ. شَقِيتُ وَأَنْصَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أَيْنُّ مِنْ تَنَهُدِ قَلْبِي. يَا رَبُّ، إِنَّ بُغْيَتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ، وَتَنَهَّدِي لَمْ يَخْفَ عَنْكَ. قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورَ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي دَنَوْا مِنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجِنْسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَأَجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغَشُوشًا طُولَ النَّهَارِ دَرَسُوا. أَمَّا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاهَهُ. وَصِرْتُ كإنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ. لِأَنِّي عَلَيْكَ، يَا رَبُّ، تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَالْهَيَّ. لِأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتْ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلَّتْ قَدَمَايَ عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ. لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لِأَنِّي أَنَا أَخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي. أَمَّا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ

mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

PSALM 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونَنِي ظُلْمًا،
الَّذِينَ جَارُونِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ
اِبْتِغَائِي الصَّلَاحِ. فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَالْهِي وَلَا
تَتْبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبَّ
خَلَّاصِي.

فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَالْهِي وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي.
أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبَّ خَلَّاصِي.

المزمور ٦٢

يَا اللَّهُ إِلَهِي إِلَيْكَ أَبْتَكِرُ. عَطِشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي،
وَأَشْتَقُ إِلَيْكَ جَسَدِي، فِي أَرْضٍ بَرِّيَّةٍ وَغَيْرِ
مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ. هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي
الْقُدْسِ لِأَعْيُنِ قُوَّتِكَ وَمَجْدِكَ. لِأَنَّ رَحْمَتَكَ
أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَتِي تُسَبِّحَانِكَ. هَكَذَا
أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ، فَتَمْتَلِي
نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَبِشِفَاهِ الْإِبْتِهَاجِ
يُسَبِّحُكَ فَمِي. إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي، هَذَذْتُ
بِكَ فِي الْأَسْحَارِ، لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا وَبِظِلِّ
جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. اِلْتَصَقَتْ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ
عَضَدَتْ يَمِينُكَ. أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي
بِاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسَافِلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ
إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصَبَةً لِلتَّعَالِبِ.
أَمَّا الْمَلِكُ فَيُسِرُّ بِاللَّهِ، وَيُمْتَدِّحُ كُلُّ مَنْ يَخْلِفُ
بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سَدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. *(Thrice)*

Lord, have mercy. *(Thrice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

PSALM 87

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders?

هَذَذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا،
وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. ائْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ،
وَإِيَّايَ عَصَدْتَ يَمِينُكَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلِّلُوبِيَا، هَلِّلُوبِيَا، هَلِّلُوبِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ.
(ثَلَاثًا)

يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

المزمور ٨٧

الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

يا رَبُّ إلهَ خلاصِي، في النَّهارِ صرَّخْتُ وفي
الليلِ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِنْ
أَذْنِكَ إِلَى طَلِبَتِي، فَقَدْ امْتَلَأْتُ مِنَ الشُّرُورِ

نَفْسِي، وَدَنَنْتُ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي. حُسِبْتُ مَعَ
الْمُنْحَدِرِينَ فِي الْجُبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ
لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ مِثْلَ الْقَتْلَى

الرَّاقِدِينَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذَكُرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ
مِنْ يَدِكَ مُقْصُونَ. جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ
السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتِ الْمَوْتِ وَظِلَالِهِ. عَلَيَّ

اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجَزَّتْهَا عَلَيَّ.
أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً. قَدْ
أُسْلِمْتُ وَمَا خَرَجْتُ، وَعَيْنَايَ ضَعُفَتْ مِنَ

الْمَسْكَنَةِ. صرَّخْتُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، النَّهَارَ كُلَّهُ

Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

PSALM 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them

وَالِيكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. أَلَعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ
الْعَجَائِبَ؟ أَمْ الْأَطِبَّاءُ يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟
هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلَاكِ
بِحَقِّكَ؟ هَلْ تُعْرَفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ، وَعَدْلُكَ
فِي أَرْضٍ مَنْسِيَّةٍ؟ وَأَنَا إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، صَرَخْتُ
فَتَبَلَّغُكَ فِي الْغَدَاةِ صَلَاتِي. لِمَاذَا، يَا رَبُّ،
تُقْصِي نَفْسِي وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَقِيرٌ أَنَا،
وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ انْتَضَعْتُ
وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ جَازَ رِجْزُكَ، وَمُفْرِعَاتُكَ
أَزْعَجْتَنِي. أَحَاطَتْ بِي كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ
اكَتَفْتَنِي مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالْقَرِيبَ
وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ.

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي
اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِنْ
أُذُنَكَ إِلَى طَلِبَتِي.

المزمور ١٠٢

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَيَا جَمِيعَ مَا فِي دَاخِلِي
اسْمَهُ الْقُدُّوسِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَلَا تَنْسِي
جَمِيعَ مُكَافَأَتِهِ. الَّذِي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثَامِكَ، الَّذِي
يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكَ، الَّذِي يُنَجِّي مِنَ الْفَسَادِ
حَيَاتِكَ، الَّذِي يُكَلِّلُكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ، الَّذِي يُشْبِعُ
بِالْخَيْرَاتِ شَهْوَاتِكَ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسْرِ شَبَابُكَ.
الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ

that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

المَظْلُومِينَ. عَرَفَ مُوسَى طُرُقَهُ، وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِيئَاتِهِ. الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوْوْفٌ، طَوِيلُ الْأَنَاءِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ يَسْخَطُ، وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَحْقِدُ. لَا عَلَى حَسَبِ آثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا، وَلَا عَلَى حَسَبِ خَطَايَانَا جَازَانَا. لِأَنَّهُ بِمِقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَبِمِقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ مِنَ الْمَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا. كَمَا يَتَرَأَّفُ الْأَبُ بِالْبَنِينَ، يَتَرَأَّفُ الرَّبُّ بِخَائِفِيهِ، لِأَنَّهُ عَرَفَ جِبَلَتَنَا وَذَكَرَ أَنَّنَا تُرَابٌ نَحْنُ. الْإِنْسَانُ كَالْعُشْبِ أَيَّامُهُ وَكَزَهْرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهَرُ، لِأَنَّهُ إِذَا هَبَّتْ فِيهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَثْبُتُ وَلَا يُعْرَفُ أَيْضًا مَوْضِعُهُ. أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مِنْذُ الدَّهْرِ، وَإِلَى الدَّهْرِ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَعَدْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ وَالذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهَا. الرَّبُّ هَيَّا عَرْشَهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَمْلَكَتَهُ تَسُودُ عَلَى الْجَمِيعِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةٍ، الْعَامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ، يَا خُدَّامَهُ الْعَامِلِينَ إِرَادَتَهُ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness and enter not into judgment with Thy servant. *(Twice)*

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

يا رَبِّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَيَّ طِلْبَتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتَرَكَ أَمَامَكَ أَيُّ حَيٍّ. لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ إِلَيَّ الْأَرْضَ حَيَاتِي، وَأَجْلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ، فَضَجِرْتُ رُوحِي وَاضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ. هَدَدْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَارِضٍ لَا تُمْطَرُ. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبِّ، فَقَدْ فَنَيْتُ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأُشَابِهَ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْعِدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسْلُكُ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبِّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي. رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبِّ، تُحْيِينِي. بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزَنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.

اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مَرَّتَيْنِ)

رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

O our God and our Hope, glory to Thee!

THE GREAT LITANY

Priest: In peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy. (*Use this response until noted below*)

Priest: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Priest: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.

Priest: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.

Priest: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

Priest: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.

Priest: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.

Priest: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ.
(ثَلَاثًا)

يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا المَجْدُ لَكَ.

الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الكُبْرَى

الكاهن: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)

الكاهن: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ العُلَى
وَخَلَاصِ نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ العَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ
كِنَائِسِ اللهِ المَقْدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ
نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذَا البَيْتِ المَقْدَّسِ، وَالَّذِينَ
يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللهِ، إِلَى الرَّبِّ
نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِثْرُوبُولِيْتِنَا (فَلَانِ)
وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فَلَانِ)، وَالْكَهَنَةِ المَكْرَمِينَ،
وَالشَّمَامِسَةَ، خُدَّامِ المَسِيحِ، وَجَمِيعِ الإكْليرُوسِ
وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا البَلَدِ وَمُؤَاوَرَتِهِمْ فِي
كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ المَدِينَةِ، وَجَمِيعِ المَدُنِ
وَالقُرَى، وَالمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ
نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ اغْتِدَالِ الأَهْوِيَةِ، وَخِصْبِ
ثَمَارِ الأَرْضِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ
نَطْلُبُ.

Priest: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Priest: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

**“GOD IS THE LORD”
(IN TONE EIGHT)**

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. *(Repeat after verses)*

1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.
2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.
3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ وَالْأَسْرَى، وَخَلَّاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: أَعُذُّ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بِنِعْمَتِكَ.

الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.

الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمْجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمين.

**"الله الرَّبُّ"
(باللحن الثامن)**

الجوق: اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. *(تعاد بعد الإستيخونات)*

1. إَعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَادْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.
2. كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.
3. مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT

From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.

APOLYTIKION OF ST. ELEUTHERIOS OF ILLYRIA IN TONE FIVE

(**Let us worship the Word**)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Being comely adorned in thy sacred priestly robes * and newly drenched with the streams of thy pure and sanctified blood, * thou didst soar aloft to stand before thy Master, Christ; * hence never cease to intercede * for those honoring with faith thy mighty and blessed contest, * thou overthrower of Satan, O wise and blessed Eleutherios.

APOLYTIKION OF THE FOREFATHERS IN TONE TWO

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Thou hast justified by faith the ancient Forefathers, and through them Thou hast gone before and betrothed unto Thyself the Church of the Gentiles. Let the saints, therefore, take pride in glory; for from their seed sprouted forth a noble fruit, and it was she who gave birth to Thee without seed. Wherefore, by their pleadings, O Christ God, save our souls.

THE LITTLE LITANY

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

أبوليتيكيون القيامة (باللحن الثامن)

انْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنٌ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا
الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُغْتَنَّا مِنَ الْأَلَامِ، فَيَا حَيَاتَنَا
وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

طروبارية القديس إلفثيريوس (باللحن الخامس)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
شَارَكْتَ الرُّسُلَ فِي أَخْلَاقِهِمْ، وَخَلَفْتَهُمْ عَلَى
كِرَاسِيهِمْ. فَوَجَدْتَ الْعَمَلَ مِرْقَاةً إِلَى رُؤْيَةِ
الْإِلَهِيَّاتِ، يَا مُلْهُمًا مِنَ اللَّهِ. لِذَلِكَ فَصَلْتَ
بِأَحْكَامِ كَلِمَةِ الْحَقِّ، وَجَاهَدْتَ عَنِ الْإِيمَانِ حَتَّى
الدَّمِّ، يَا إلفثيريوس الشهيد في رؤساء الكهننة.
فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، فِي خَلَاصِ نُفُوسِنَا.

أبوليتيكيون الأجداد (باللحن الثاني)

الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.
لَقَدْ زَكَّيْتَ بِالْإِيمَانِ الْآبَاءَ الْقَدَمَاءَ، وَبِهِمْ سَبَقْتَ
فَخَطَبْتَ الْبَيْعَةَ الَّتِي مِنَ الْأُمَّمِ، فَالْقَدِّيسُونَ
بِالْمَجْدِ يَفْتَخِرُونَ، إِذْ مِنْ زَرْعِهِمْ أَيْنَعَتْ ثَمَرَةٌ
حَسْبِيَّةٌ، وَهِيَ الَّتِي وَلَدَتْكَ بِغَيْرِ زَرْعٍ.
فَبِتَضَرُّعِهِمْ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ ارْحَمْنَا.

الطلبية السلامية الصغرى

الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نطلب.
الجوق: يا ربُّ ارحم.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

EIGHTH TONE RESURRECTIONAL KATHISMATA (Plain Reading)

First Kathisma

Thou hast risen from the dead, O Life of all. And a resplendent angel shouted to the women: Dry your tears and proclaim to the Apostles, and cry out in praise, that Christ the Lord hath risen, He Who hath been pleased to save mankind, since He is God.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Thou hast verily risen from the tomb; and Thou didst command the righteous women to preach to the Apostles the Resurrection, as it was written. And as for Peter, he did hasten to the tomb; and when he saw the light in the grave, he was dazzled with surprise. Then he saw the linen clothes lying aside, where it was not possible to see them by night, and he believed, and cried out, Glory to Thee, O Christ God; for Thou hast saved us all, O our Savior, Who still remainest in truth the Radiance of the Father.

الكاهن: أُعْضِدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يا الله
بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يا ربُّ ارْحَمْ.

الكاهن: بعدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةَ القَدَّاسَةَ، الطَاهِرَةَ،
الفَائِقَةَ البَرَكَاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الإِلهِ
الدَائِمَةَ البَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِينَ، لِنُودِعَ
أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلهِ.

الجوق: لك يا رب.

الكاهن: لأنَّ لك العِزَّةَ ولكِ المُلْكُ والقُوَّةَ والمَجْدَ
أيُّهَا الأبُّ والإِبْنُ والروحُ القُدُّسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ
وإلى دهرِ الداهرين.

الجوق: آمين.

كاثيسماتات القيامة (بالحن السابع) (قراءة) الكاثيسما الأولى

إذ قُمتَ مِنْ بَيْنِ الأَمْواتِ يا حَيَاةَ الكُلِّ، وَمَلَائِكُ
مُنِيرٌ هَتَفَ نَحْوَ النِّسْوَةِ: أَكْفُفْنَ مِنَ الدُّمُوعِ،
وَبَشِّرْنَ الرُّسُلَ، واهْتَفْنَ مُسَبِّحاتِ بَأَنَّ قَدْ قامَ
المَسِيحُ الرَّبُّ الَّذِي سَرَّ، بما أَنَّهُ إلهٌ، أَنْ
يُخَلِّصَ جِنْسَ البَشَرِ.

المَجْدُ للأبِّ والإِبْنِ والروحِ القُدُّسِ.

حَقًّا قَدْ قُمتَ مِنَ القَبْرِ، وَأمرتِ النِّسْوَةُ البَارَاتِ
أَنْ يُعْلِنَ انبِعاثَكَ كما كُتِبَ. فَجاءَ بَطْرُسُ إلى
القَبْرِ راکِضاً، ورأى النُّورَ في الصَّرِيحِ فَدَهَلَ،
ثُمَّ عاينَ أيضاً الأَكْفانَ وَحَدَّها مَوْضوعَةً على
حِدَةٍ بِدونِ الجَسَدِ الإِلهِيِّ، فَأَمَنَ وَهَتَفَ: المَجْدُ
لَكَ أَيُّها المَسِيحُ الإِلهِ، لِأَنَّكَ تُخَلِّصُ الجَمِيعَ، يا
مُخَلِّصِنَا، فَإِنَّكَ أَنْتَ شِعاعُ الأبِّ.

(Theotokion of the Resurrectional
Apolytikion)

*Both now and ever, and unto ages of ages.
Amen.*

Thou Who for our sake wast born of a Virgin, and didst suffer crucifixion, O good One, and didst despoil death through death, and as God didst reveal Resurrection. Despise not those whom Thou hast created with Thine own hand, show forth Thy love for mankind, O merciful One. Accept the intercessions of Thy mother, the Theotokos, for us, and save Thy despairing people, O our Savior.

Second Kathisma

Men did seal Thy tomb, O Savior, and the angels did roll the stone from off Thy grave; and the women witnessed Thy Resurrection from the dead. They proclaimed to Thy Disciples in Zion that Thou didst rise, O Life of all, and didst break asunder the bonds of death, O Lord, glory to Thee.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Verily, when the women came with burial ointment, they heard from the grave an angelic voice, saying: Cease your tears and receive joy instead of sorrow; and cry in praise that Christ the Lord is risen, Who being God was pleased to save mankind.

*Both now and ever, and unto ages of ages.
Amen.*

All creation rejoiceth in thee, O thou who art full of grace: the angelic hosts and the race of men. O hallowed temple and spiritual paradise, glory of virgins, of whom God was incarnate and became a little child, even our God who is before all the ages; for he made thy womb a throne, and thy body more spacious than the heavens. All creation rejoiceth in thee, O thou who art full of grace. Glory to thee.

(والديّة للقيامة)

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين.

يا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ مِنْ أَجْلِنَا، وَكَابَدَ الصَّلْبَ،
أَيُّهَا الصَّالِح، يَا مَنْ سَبَى الْمَوْتَ بِمَوْتِهِ، وَأَرَى
الْقِيَامَةَ بِمَا أَنَّهُ إِلَه. لَا تُعْرِضْ عَنِ الَّذِينَ
جَبَلْتَهُمْ بِيَدَيْكَ، بَلْ أَظْهِرْ تَعَطُّفَكَ عَلَى النَّاسِ
أَيُّهَا الرَّحِيم. وَتَقَبَّلْ وَالِدَتَكَ، وَالِدَةَ الْإِلَهِ، مُتَشَفِّعَةً
مِنْ أَجْلِنَا، وَخَلِّصْ يَا مُخْلِصَنَا شَعْبًا يائِسًا.

الكاشِما الثانية

أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، إِنَّ الْبَشَرَ خَتَمُوا قَبْرَكَ، وَالْمَلَائِكَةَ
دَخَرَجَ الْحَجَرَ عَنْ بَابِ اللَّحْدِ، وَالنِّسْوَةَ عَايَنَ
قِيَامَتَكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَبَشَّرَنَ تَلَامِيذَكَ فِي
صِهْيُونَ بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ يَا حَيَاةَ الْكُلِّ وَحَلَلْتَ
قُبُودَ الْمَوْتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

المَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

إِنَّ النِّسْوَةَ لَمَّا وَافَيْنَ بِطُيُوبِ الدَّفْنِ، سَمِعْنَ مِنْ
الْقَبْرِ صَوْتًا مَلَائِكِيًّا قَائِلًا: اكْفُفْنَ الدُّمُوعَ وَأَقْبِلْنَ
الْفَرَحَ عِوَضَ الْحُزْنِ، وَاهْتَفِنَ مُسَبِّحَاتِ بَأَنَّ قَدْ
قَامَ الْمَسِيحُ الرَّبُّ، الَّذِي سَرَّ بِمَا أَنَّهُ إِلَه، أَنْ
يُخْلِصَ جِنْسَ الْبَشَرِ.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين.

إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا تَفْرَحُ بِكَ يَا مُمْتَلِئَةَ نِعْمَةٍ،
مَحَافِلَ الْمَلَائِكَةِ وَأَجْنَاسَ الْبَشَرِ. أَيُّهَا الْهَيْكَلُ
الْمُتَقَدِّسُ وَالْفِرْدَوْسُ الْنَاطِقُ، فَخُرْ الْبَتُولِيَّةَ مَرِيْمَ
الَّتِي مِنْهَا تَجَسَّدَ الْإِلَهِ وَصَارَ طِفْلًا، وَهُوَ إِلَهُنَا
قَبْلَ الدُّهُورِ. لِأَنَّهُ صَنَعَ مُسْتَوْدَعَكَ عَرْشًا،
وَجَعَلَ بَطْنَكَ أَرْحَبَ مِنَ السَّمَاوَاتِ. لِذَلِكَ يَا
مُتَمَلِّئَةَ نِعْمَةٍ، تَفْرَحُ بِكَ كُلُّ الْبَرَايَا وَتُمَجِّدُكَ.

**EVLOGETARIA (BENEDICTIONS)
(IN TONE FIVE)**

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroying the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from hades.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.

**إفلوجيطاريات
(باللحن الخامس)**

مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ انْذَهَلَ مُتَحَيِّرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ
إِيَّاكَ مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ،
وَدَاجِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ، وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ،
وَمُعْتَقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَةً.

مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

الْمَلَائِكُ اللَّامِعُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَقَوَّةَ نَحْوِ حَامِلَاتِ
الطَّيِّبِ قَائِلًا: لِمَ تَمْرُجْنَ الطُّيُوبَ بِالدُّمُوعِ، بِيَتَرْتِ
يَا تَلْمِيزَاتِ؟ أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَافْرَحْنَ، لِأَنَّ
الْمُخَلِّصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.

مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ سَحَرًا جِدًّا، سَارَعْنَ إِلَى
قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَائِكَةَ وَقَفَ بِهِنَّ، وَقَالَ
لَهُنَّ: زَمَانُ النَّوْحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ
بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.

مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَافَيْنَ بِالْحَنُوطِ إِلَى
قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ. فَسَمِعْنَ مَلَكَاً مُتَنَغِّمًا
نَحْوَهُنَّ قَائِلًا: لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى؟
فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهُ، قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

نَسْجُدُ لِلآبِ وَلِابْنِهِ وَلِرُوحِ قُدُّوسِهِ، ثَالِوثًا قُدُّوسًا
فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُّوسٌ،
قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.

*Both now and ever, and unto ages of ages.
Amen.*

In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

O our God and our Hope, glory to Thee.

THE LITTLE LITANY

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. آمين.
أيتها العذراء، لقد ولدت مُعْطِي الحياة، وأنقذت
آدمَ مِنَ الخَطِيئَةِ، ومَنَحْتَ حَوَاءَ الفَرَحِ عِوَضَ
الحُزْنِ، لَكِنَّ الإلهَ والإنسانَ المُتَجَسِّدَ مِنْكَ،
أرشدَهُمَا إلى الحياةِ التي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.
هَللوييا، هَللوييا، هَللوييا المَجْدُ لَكَ يا الله.
(ثلاثاً)
يا إلهنا ورجاءنا لك المجد.

الطلبَةُ السَّلامِيَّةُ الصُّغرى

الكاهن: أيضاً وأيضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يا ربُّ ارحم.

الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنَا يا الله
بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يا ربُّ ارحم.

الكاهن: بعدَ نِكْرِنَا الكَلِيَّةَ القَدَّاسَةَ، الطاهِرَةَ،
الفائِقَةَ البَرَكَاتِ المَجِيْدَةِ، سَيِّدَتْنَا وَالِدَةَ الإلهِ
الدائِمَةَ البَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ القَدِّيسِينَ، لنودِعُ
أنفُسنا وبَعْضنا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإلهِ.

الجوق: لك يا ربُّ.

الكاهن: لأنَّ اسمَكَ مُبارِكٌ ومُلْكَكَ مُمَجَّدٌ أَيُّها
الأبُّ والإبْنُ والروحُ القُدُسُ، الآنَ وكلّ أوانٍ
وإلى دهرِ الدهرين.

الجوق: آمين.

**(EIGHTH TONE) RESURRECTIONAL
HYPAKOE (Plain Reading)**

The ointment-bearing women came to the tomb of the Life-giver, seeking among the dead the Lord Who is not dead; and when they received the glad tidings from the angels, they preached to the Apostles that the Lord hath risen, and granted the world the Great Mercy.

**(EIGHTH TONE) RESURRECTIONAL
ANABATHMOI (Plain Reading)**

First Antiphony

- + From my youth the enemy hath tempted me and with temptations hath he beguiled me. But I, O Lord, trusting in Thee, have rejected him in shame.
- + They who hate Zion shall become like grass before it is pulled up; for Christ shall cut down their necks with the scythe of torment.
- + *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*
- + Verily in the Holy Spirit all shall live; for He is the Light of Light, a great God. Let us, therefore, praise Him with the Father and the Word.

Second Antiphony

- + Yea, let my humble heart be lighted by Thy fear, lest it rise and fall from Thee, O all-compassionate One.
- + He that trusteth in the Lord shall not fear when God shall judge all with tormenting fire.
- + *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

**إيباكوي القيامة (باللحن الثامن)
(قراءة)**

إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ حَضَرْنَ إِلَى قَبْرِ الْوَاهِبِ
الْحَيَاةِ، طَالِبَاتٍ فِي الْأَمْوَاتِ السَّيِّدِ غَيْرِ
الْمَائِتِ. وَإِذْ قَبِلْنَ بَشَائِرَ الْفَرَحِ مِنَ الْمَلَائِكِ،
بَشَّرْنَ الرُّسُلَ بِأَنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ، مَانِحًا الْعَالَمَ
الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

أَنَابِثْمِيَاتِ الْقِيَامَةِ (باللحن الثامن) (قراءة)

الْأَنْتِيفُونَا الْأُولَى

- + إِنَّ الْعَدُوَّ مِنْذُ شَبَابِي يُجَرِّبُنِي وَبِاللَّدَاتِ
يُلْهَبُنِي، وَأَنَا بِاتِّكَالِي عَلَيْكَ يَا رَبُّ أَقْهَرُهُ
مُخْزِيًا إِيَّاهُ.
- + إِنَّ الَّذِينَ يُبَغِضُونَ صِهْيُونََ يَصِيرُونَ نَظِيرَ
العُشْبِ قَبْلَ أَنْ يُقْلَعَ، لِأَنَّ الْمَسِيحَ سَيَقْطَعُ
بِمِفْصَلِ الْعَذَابِ أَعْنَاقَهُمْ.
- + الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
- + إِنَّهُ بِالرُّوحِ الْقُدُّوسِ يَحْيَا الْكُلَّ، وَهُوَ نُورٌ مِنْ
نُورٍ، إِلَهُ عَظِيمٌ، فَلْنَسَبِّحْهُ مَعَ الْآبِ وَالْكَلِمَةِ.

الْأَنْتِيفُونَا الثَّانِيَّة

- + لَيْسَتَتَّرَ قَلْبِي الْمُنْتَضِعُ بِخَوْفِكَ لِنَلَّا يَرْتَفِعَ
فَتُخْفِضَهُ يَا كُلِّي الرَّأْفَةِ.
- + إِنَّ الْوَاضِعَ اتِّكَالَهُ عَلَى الرَّبِّ لَا يَخْشَى
عِنْدَمَا يَدِينُ اللَّهُ الْكُلَّ بِالنَّارِ مُعَذِّبًا.
- + الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

+ Verily, by the Holy Spirit every divine one seeth and uttereth things to be, and performeth heavenly wonders; for he singeth to one God in three; for the Godhead, albeit of three Lights, is one in Leadership.

Third Antiphony

+ To Thee have I cried, O Lord. Listen and turn Thine ear towards me when I shout. Purify me before Thou raisest me from this place.

+ Verily, everyone shall return and disappear in his mother the earth, and shall be dissolved at once, to receive either honors or punishments as reward for what he hath done in his lifetime.

+ *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

+ Verily, through the Holy Spirit one speaketh of the Godhead, the One, the Thrice-Holy; for from the Father, Who is without beginning, the Son did proceed without time. And the Spirit, Who is Their equal in appearance and on the throne, hath shone forth from the Father likewise.

Fourth Antiphony

+ Behold, how good and how beautiful for the brethren to live together; for of this did the Lord promise eternal life.

+ Verily, He Who beautifieth the flowers of the field commandeth that no one take heed for his dress.

+ *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

+ إِنَّهُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ كُلِّ إلهِي يَنْظُرُ وَيَنْطِقُ
بِالْمُقْبَلَاتِ، وَيَصْنَعُ آيَاتٍ عُلُويَّةً، فَإِنَّهُ يُرَتِّلُ
لِإِلَهِ وَاحِدٍ فِي ثَلَاثَةٍ، لِأَنَّ اللّاهوتَ وَإِنْ كَانَ
ذَا ثَلَاثَةَ أَنْوَارٍ، إِلَّا أَنَّهُ مُوَحَّدُ الرِّئَاسَةِ.

الأنتيفونا الثالثة

+ إِلَيْكَ صَرَخْتُ يَا رَبُّ فَأَصْغِ، وَأَمِلْ أذُنَيْكَ
نَحْوِي عِنْدَمَا أَهْتِفُ إِلَيْكَ. طَهِّرْنِي قَبْلَ أَنْ
تَنْقُلَنِي مِنْ هُنَا.

+ كُلُّ وَاحِدٍ يَرْجِعُ مُخْتَفِياً إِلَى أُمِّهِ الَّتِي هِيَ
الْأَرْضُ، فَيُنْحَلُ حَالاً لِيَأْخُذَ إِمَّا كَرَامَاتٍ وَإِمَّا
عُقُوبَاتٍ جَزَاءً عَمَّا صَنَعَهُ فِي حَيَاتِهِ.

+ الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

+ إِنَّهُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ التَّكَلَّمَ فِي اللّاهوتِ الْوَاحِدِ
الْمُتَلَثِّ التَّقْدِيسِ، لِأَنَّ الْآبَ، الَّذِي هُوَ غَيْرُ
مُبْتَدِيٍّ، صَدَرَ مِنْهُ الْإِبْنُ مِنْذُ الْأَزْلِ، وَكَذَلِكَ
الرُّوحُ الْمُعَادِلُ لَهُمَا فِي الصُّورَةِ وَالْجَلْسَةِ قَدْ
أَشْرَقَ مِنَ الْآبِ.

الأنتيفونا الرابعة

+ هُوَذَا مَا أَحْسَنَ وَمَا أَجْمَلَ أَنْ تَسْكُنَ الْإِخْوَةُ
جَمِيعاً، لِأَنَّ بِهِذَا وَعَدَ الرَّبُّ بِحَيَاةٍ أَبَدِيَّةٍ.

+ إِنَّ الْمُجَمَّلَ أَزْهَرَ الْحَقْلِ يَأْمُرُ بِأَنَّهُ يَجِبُ أَلَّا
يَهْتَمَّ أَحَدٌ بِلِبَاسِهِ.

+ الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

+ Verily, the Holy Spirit is the cause of all, and containeth in Himself the harmony of safety; for He is truly equal to the Father and the Son in substance.

PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION (IN TONE EIGHT)

The Lord shall reign forever, thy God, O Zion, from generation to generation. (*Twice*)

Stichos: Praise the Lord, O my soul.

The Lord shall reign forever, thy God, O Zion, from generation to generation.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For Holy art Thou, O our God, Who restest in the Holies, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Let everything that hath breath praise the Lord. (*Twice*)

Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.

Let everything that hath breath praise the Lord.

THE THIRD EOTHINON GOSPEL

Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.

+ إِنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ هُوَ الْعِلَّةُ الْوَحِيدَةُ لِانْتِظَامِ الْخَلْقَةِ كُلِّهَا وَفُوزِهَا بِالسَّلَامِ، فَإِنَّهُ إِلَهٌ مُسَاوٍ لِلآبِ، وَحَاوٍ بِذَاتِهِ انْتِلَافَ السَّلَامَةِ، بِمَا أَنَّهُ مُسَاوٍ لِلآبِ وَالْإِبْنِ فِي الْجَوْهَرِ حَقًّا.

بروكيمنون للقيامة (بالحن الثامن)

يَمْلِكُ الرَّبُّ إِلَى الْأَبَدِ، إِلَهُكَ يَا صِهْيُونَ إِلَى جِيلٍ بَعْدَ جِيلٍ. (مرتين)

سَتِيخِن: سَبِّحِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

يَمْلِكُ الرَّبُّ إِلَى الْأَبَدِ، إِلَهُكَ يَا صِهْيُونَ إِلَى جِيلٍ بَعْدَ جِيلٍ.

الشَّماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

الكَاهِن: لِأَنَّكَ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقَدِيسِينَ تَسْتَقِرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمِينَ.

كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ. (مرتين)

سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ.

فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ، كُلُّ نَسَمَةٍ.

إنجيل الإيوثينا الثالثة

الشَّماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحَقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهَنَا نَطْلُبُ.

المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثلاثاً)

الشَّماس: الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.

Priest: Peace be to all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint **Mark**. (16:9-20)

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend!

Priest: When Jesus rose early on the first day of the week, He appeared first to Mary Magdalene, from whom He had cast out seven demons. She went and told those who had been with Him, as they mourned and wept. But when they heard that He was alive and had been seen by her, they would not believe it. After this He appeared in another form to two of them, as they were walking into the country. And they went back and told the rest, but they did not believe them. Afterward, He appeared to the eleven themselves as they sat at table; and He upbraided them for their unbelief and hardness of heart, because they had not believed those who saw Him after He had risen. And He said to them, "Go into all the world and preach the gospel to the whole creation. He who believes and is baptized will be saved; but he who does not believe will be condemned. And these signs will accompany those who believe: in My Name they will cast out demons; they will speak in new tongues; they will pick up serpents, and if they drink any deadly thing, it will not hurt them; they will lay their hands on the sick, and they will recover." So then the Lord, after He had spoken to them, was taken up into heaven, and sat down at the right hand of God. And they went forth and preached everywhere, the Lord working with them, and confirming the word by the signs that attended it. Amen.

الكاهن: السَّلَامُ لَجَمِيعِكُمْ.

المرتل: ولِروحِكَ.

الكاهن: فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْقُسِ
الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

الشماس: لِنُصْغِ!

الكاهن: بَعْدَ مَا قَامَ يَسُوعُ بَاكِراً فِي أَوَّلِ
الْأُسْبُوعِ، تَرَاءَى أَوَّلًا لِمَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةِ الَّتِي كَانَتْ
قَدْ أَخْرَجَ مِنْهَا سَبْعَةَ شَيَاطِينٍ. فَانطَلَقَتْ هِيَ
وَأَخْبَرَتِ الَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ وَهُمْ يَنُوحُونَ وَيَبْكُونَ.
وَهُمْ إِذْ سَمِعُوا بِأَنَّهُ حَيٌّ، وَأَنَّهَا أَبْصَرَتْهُ، لَمْ
يُصَدِّقُوا. وَبَعْدَ ذَلِكَ تَرَاءَى لِاثْنَيْنِ مِنْهُمَا
يَسِيرَانِ مُنطَلِقَيْنِ إِلَى حَقْلِ. فَذَهَبَ هَذَانِ وَأَخْبَرَا
الْبَاقِينَ فَلَمْ يُصَدِّقُوا وَلَا هَدَّيْنِ. أَخِيرًا تَرَاءَى
لِلْأَحَدِ عَشَرَ وَهُمْ مُتَكَبِّرُونَ، وَبَكَتَهُمْ لِعَدَمِ إِيمَانِهِمْ
وَقَسَاوَةِ قُلُوبِهِمْ، لِأَنَّهُمْ لَمْ يُصَدِّقُوا الَّذِينَ رَأَوْهُ قَدْ
قَامَ. وَقَالَ لَهُمْ: اذْهَبُوا إِلَى الْعَالَمِ أَجْمَعِ، وَاكْرِزُوا
بِالْإِنْجِيلِ لِلْخَلِيقَةِ كُلِّهَا، فَمَنْ آمَنَ وَاعْتَمَدَ يَخْلُصُ
وَمَنْ لَمْ يُؤْمِنْ يُدَانَ. وَهَذِهِ الْآيَاتُ تَتَّبَعُ
الْمُؤْمِنِينَ: يُخْرِجُونَ الشَّيَاطِينَ بِاسْمِي وَيَتَكَلَّمُونَ
بِالسَّنَةِ جَدِيدَةٍ، وَيَحْمِلُونَ الْحَيَّاتِ، وَإِنْ شَرَبُوا
شَيْئًا مُمِيتًا فَلَا يَضُرُّهُمْ، وَيَضَعُونَ أَيْدِيَهُمْ عَلَى
الْمَرْضَى فَيَتَعَاْفُونَ. وَمِنْ بَعْدِ مَا كَلَّمَهُمُ الرَّبُّ،
ارْتَفَعَ إِلَى السَّمَاءِ وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ. فَخَرَجَ
أَوْلَئِكَ وَكَرَزُوا فِي كُلِّ مَكَانٍ، وَكَانَ الرَّبُّ يَعْمَلُ
مَعَهُمْ، وَيُثَبِّتُ الْكَلَامَ بِالْآيَاتِ الَّتِي كَانَتْ تُقَارِنُهُ.
آمين.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Reader: In that we have beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy cross do we adore, O Christ, and Thy holy resurrection we praise and glorify; for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy resurrection. For lo, through the cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His resurrection, for in that He endured the cross for us, He hath destroyed death by death.

PSALM 50

Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.

Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.

For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.

Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.

For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.

For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.

Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.

القارئ: إذ قد رأينا قيامة المسيح، فلنسجد للرب القدوس، يسوع المعصوم من الخطأ وحده. لصليبك أيها المسيح نسجد ولقيامتك المقدسة نُسبح ونمجد، لأنك أنت هو الهنا وآخر سواك لا نعرف وباسمك نسمي. هلم يا معشر المؤمنين نسجد لقيامته المسيح المقدسة، لأن هودا بالصليب قد أتى الفرح لكل العالم. لِنبارك الرب في كل حين ونُسبح قيامته، لأنه إذ اختل الصلب من أجلنا، الموت بالموت حطم.

المزمور ٥٠

إرحمني يا الله بعظيم رحمتك، وكمثل كثرة رأفتك امح ماثمي.

إغسلني كثيراً من إثمي، ومن خطيئتي طهرني.

لأنني أنا عارفت بإثمي، وخطيئتي أمامي في كل حين.

إليك وحدك أخطأت، والشر فدامك صنعته، لكي تصدق في أقوالك وتغلب في محاكمتك.

هأنذا بالآثام حبل بي، وبالخطايا ولدتني أمي.

لأنك قد أحببت الحق، وأوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها.

تنضحني بالزوفى فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.

Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.

Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.

Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.

I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.

Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.

For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased.

A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.

Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up.

Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.

Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

تَسْمِعُنِي بِهَجَةٍ وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي
الذَّلِيلَةَ.

إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَن خَطَايَايَ، وَامْنَحْ كُلَّ
مَأْثِمِي.

قَلْبًا نَقِيًّا اخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا
جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.

لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ
الْقُدُّوسُ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.

إِمْنَحْنِي بِهَجَةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رَأْسِي
اعْضُدْنِي.

فَاعْلَمِ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي،
فِيَبْتَهِجْ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفْتِي، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.

لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتَ الْآنَ أُعْطِي،
لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ.

فَالذَّبِيحَةَ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ
وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَزُدُّهُ اللَّهُ.

أُصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونَ وَلْتُبْنَ أُسْوَارُ
أورشليم.

حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتِ.

حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولِ.

TROPARIA AFTER PSALM 50 (IN TONE TWO)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Through the intercessions of the Apostles, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Through the intercessions of the Theotokos, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.

Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness; according to the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions.

Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and Great Mercy.

THE INTERCESSION

Deacon: O God, save thy people, and bless thine inheritance. Visit thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us thy rich mercies, through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the

طُروباريات (باللحن الثاني)

المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

بِشَفَاعَاتِ الرُّسُلِ وَطَلِبَاتِهِمْ، أَيُّهَا الإِلَهُ الرَّحُومُ،
أَمْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الإِلَهُ وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا الإِلَهُ
الرَّحُومُ، أَمْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.

يَا رَحِيمُ، ارْحَمْنِي يَا اللهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ،
وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ أَمْحُ مَاتَمِي.

لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ القَبْرِ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ، وَمَنْحَنَا
الحياةَ الأَبَدِيَّةَ، وَالرَّحْمَةَ العُظْمَى.

طَلِبَةُ الشَّفَاعَةِ

الشَّماس: خَلِّصْ يَا اللهُ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيراثَكَ،
وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَأْفَاتِ، وَارْفَعْ شَأْنَ
المَسِيحِيِّينَ الأَرثوْدُكْسِيِّينَ، وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَراحِمَكَ
العَنِيَّةَ، بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الإِلَهُ الكُلِّيَّةِ
الطَّهارةِ وَالدائِمَةِ البَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّليبِ
الكَرِيمِ المُحْيِي؛ وَبِطَلِبَاتِ القُوَّاتِ السَّماويَّةِ
المُكْرَمَةِ العادِمَةِ الأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الكَرِيمِ السَّابِقِ
المَجِيدِ يوحَنَّا المَعْمَدانِ؛ وَالقَدِيسِينَ المُشَرَّفِينَ
الرَّسُولَيْنِ بُطْرُسَ وَبُولُسَ، وَسائِرِ الرُّسُلِ المُشَرَّفِينَ
الجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبائِنَا القَدِيسِينَ مُعَلِّمِي
المَسْكُونَةِ، رُؤسَاءِ الكَهَنَةِ المُعَظَّمِينَ باسِيلْيوسَ
الكَبِيرَ، وَغريغوريوسَ اللاهوتي، وَيوحَنَّا الدَّهْيِي

Theologian and John Chrysostom; Athanasios, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonder-worker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life, especially Paisios of Athos; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; **of the Holy Forefathers of our Lord Jesus Christ; of the Hieromartyr Eleutherios, bishop of Illyria, and his mother, Martyr Anthia**, whose memory we celebrate today, and of all Thy saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

Choir: Lord, have mercy. (*Twelve times*)

الْقَمِّ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أَنْتَاْسِيُوسَ وَكِيْرُلُسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحِيْمِ بَطَارِكَةَ الْإِسْكَنْدَرِيَّةِ؛ وَأَبِيْنَا الْقَدِيسِ نِيْقُولَاوُسَ رَئِيْسِ أَسَاقِفَةِ مِيْرَا الْلِيْكِيَّةِ، وَاسْبِيْرِيْدُوْنَ أَسْقُفِ ثُرِيْمِيْثُوْسَ، وَنِكْتَارِيُوسَ أَسْقُفِ الْمُدُنِ الْخَمْسِ الْعَجَائِبِيْنَ، وَأَبِيْنَا الْقَدِيسِ تِيْخُوْنَ بَطْرِيْرِكِ مُوسْكُو، وَالْقَدِيسِ رَافَائِيْلَ أَسْقُفِ بَرُوْكْلِيْنَ؛ وَالْقَدِيسِيْنَ الْمَجِيْدِيْنَ الشُّهَدَاءِ الْعُظْمَاءِ جَاوْرَجِيُوسَ الْلَايْسِ الظَّفْرِ، وَدِيْمِيْتْرِيُوسَ الْمُفِيْضِ الطِّيْبِ، وَثِيُوْدُوْرُسَ الْتِيْرُوْنِي، وَثِيُوْدُوْرُسَ قَائِدِ الْجَيْشِ، وَمِيْنَاْسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ؛ وَالْقَدِيسِيْنَ الشُّهَدَاءِ إِغْنَاطِيُوسَ الْمُتَوَشَّحِ بِاللّهِ، خَرَالْمَبُوسَ وَالْفِثْرِيُوسَ؛ وَالشُّهِيْدَاتِ الْعَظِيْمَاتِ تَقْلَا، بَرِيَاْرَةَ، أَنْسْطَاسِيَا، كَاثْرِيْنَا، كِيْرِيَاكِي، فُوْتِيْنِي، مَارِيْنَا، بَارَاسْكِيْفَا، وَآيْرِيْنَ؛ وَالْقَدِيسِيْنَ الْمَجِيْدِيْنَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِيْنَ بِالظَّفْرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِيْنَ بِاللّهِ؛ وَخَاصَّةً الْقَدِيسِ بَايِيْسِيُوسَ الْأَثُوسِي، وَالْقَدِيسِ (فَلَان) شَفِيْعِ هَذِهِ الْكَنِيْسَةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِيْنَ الصِّدِّيْقِيْنَ جَدِّي الْمَسِيْحِ الْإِلَهِ يُوَاكِيْمَ وَحَنَّةً؛ وَالْقَدِيسِيْنَ أَجْدَادِ رَبَّنَا يَسُوْعَ الْمَسِيْحِ، وَالشُّهِيْدِ فِي رُؤْسَاءِ الْكَهَنَةِ الْفِثْرِيُوسَ أَسْقُفِ إِيلَارِيَا وَأُمِّهِ الشُّهِيْدَةِ إِيفَانْثِيَّةَ، الَّذِيْنَ نُقِيْمُ تَذْكَارَهُمْ الْيَوْمَ، وَجَمِيْعِ قَدِيسِيْكَ، نَنْضَرُّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيْلُ الرَّحْمَةُ، فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ الطَّالِبِيْنَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا.

المرتل: يا ربُّ ارحم. (١٢ مرة)

Priest: Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

KONTAKION AND OIKOS FOR THE FOREFATHERS (Plain Reading)

A hand-wrought image ye would not worship, O thrice-blessed ones; but armed by the Undepictable Essence, ye were glorified in your ordeal by fire. Standing in the midst of the irresistible flame, ye called upon God: Speed Thou, O Compassionate One, and hasten, since Thou are merciful, to come unto our aid; for Thou art able, if it be Thy will.

Stretch forth Thy hand, which in ancient times both the Egyptians experienced when they waged war, and the Hebrews when warred against. Do not abandon us, lest Satan, who hateth us, and Death, which thirsteth for us, swallow us up; but draw nigh unto us, and spare our souls, as once Thou didst spare Thy Children in Babylon, who unceasingly praised Thee, and for Thy sake were cast into the furnace, and cried out therefrom unto Thee: Speed Thou, O Compassionate One, and hasten, since Thou are merciful, to come unto our aid; for Thou art able, if it be Thy will.

الكاهن: بِرَحْمَةٍ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ
لِلْبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ
الْكُلِّيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُخَيِّ، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

المرتل: آمين.

القِندَاقِ وَالْبَيْتِ لِلْأَجْدَادِ (قراءة)

أَيُّهَا الْفَتِيَانُ الْمُتَلَثُّو الْغِبْطَةِ، إِنَّكُمْ لَمْ تَعْبُدُوا
التَّمْتَالِ الْمَصْنُوعَ بِالْيَدِ، بَلْ تَدَرَّعْتُمْ بِالْجَوْهَرِ
الَّذِي يَفُوقُ الْوَصْفَ، فَانْتَصَبْتُمْ فِي وَسْطِ
لَهَيْبٍ لَا يُطَاقُ، وَدَعَوْتُمْ اللَّهَ قَائِلِينَ: أَسْرِعْ يَا
رُؤُوفُ، وَبَادِرْ لِمَعُونَتِنَا، بِمَا أَنْكَ رَحِيمٌ، لِأَنَّكَ
قَادِرٌ عَلَى كُلِّ مَا تَشَاءُ.

أُمْدُ يَدِكَ الَّتِي اخْتَبَرَهَا قَدِيمًا الْمَصْرِيُونَ
الْمُحَارِبُونَ، وَالْعِبْرَانِيُّونَ الْمُحَارِبُونَ مِنْهُمْ، وَلَا
تُهْمِلْنَا فَيَبْتَلِعَنَا الْمَوْتُ الْمُتَعَطِّشُ إِلَيْنَا،
وَالشَّيْطَانُ الْمُبْغِضُ لَنَا، بَلِ اقْتَرَبَ مِنَّا
وَأَشْفَقَ عَلَى نَفْسِنَا، كَمَا أَشْفَقْتَ قَدِيمًا عَلَى
فَتِيَانِكَ الَّذِينَ مَجَّدوكَ فِي بَابِلَ بِلا فُتُورِ،
وَطَرِحُوا مِنْ أَجْلِكَ فِي الْأَتُونِ، وَمِنْهُ صَرَخُوا
إِلَيْكَ هَاتِفِينَ: بَادِرْ يَا رَحُومٌ لِمَعُونَتِنَا، بِمَا
أَنَّكَ رَحِيمٌ، لِأَنَّكَ قَادِرٌ عَلَى مَا تَشَاءُ.

THE SYNAXARION (Plain Reading)

السِّنْكَسَار (قراءة)

On December 15 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the Venerable Paul of Latra.

On this day, we also commemorate the contest of the holy Hieromartyr Eleutherios, Bishop of Illyria, and his mother, Saint Anthia.

Verses

Eleutherios, being by nature no servant, gave no service to error on seeing the broadswords.
Blades on the fifteenth murdered Godlike Eleutherios and Anthia.

Anthia heard the Gospel from the great Apostle Paul himself, and was baptized by him. Being early left a widow, she entrusted her only son to the education and service of the Bishop of Rome, Anacietus. Seeing how greatly Eleutherios was gifted and illumined by the grace of God, the bishop ordained him as bishop of Illyria at age 20. This Godly man kept his flock like a good shepherd, adding to their number from day to day. In the year 120, Emperor Hadrian, a persecutor of Christians, sent a commander, Felix, with soldiers, to seize Eleutherios. Instead, Felix became a Christian, as did the Governor Choribus. They went back to the capitol where all three men were tortured and beheaded. As Anthia held the dead body of her son, she was also beheaded. Their bodies were taken to Valona in Albania, where Eleutherios glorifies the name of Christ to this day by many wonders.

On this day we celebrate the Sunday of the Holy Forefathers (Ancestors) of our Lord Jesus.

Verses

Receive joy, O Forefathers which lived aforetime,
As now ye behold at hand Christ the Messiah.
Be glad, O Abraham, for thou art shown to be the forefather of Christ.

We remember all the holy Patriarchs of the Old Testament who prefigured or foretold Christ: Adam the first Father, Enoch, Melchizedek, Abraham, the friend of God, Isaac, the fruit of the Promise, Jacob and the twelve patriarchs. We then commemorate those who lived under the Law: Moses, Aaron, Joshua, Samuel, David, and the Prophets: Isaiah, Jeremiah, and Ezekiel; the twelve minor prophets; Elijah, Elisha, Zachariah, and John the Baptist; and finally the Virgin Mary, the intermediary between mankind and her divine Son. Indeed, the Lord Jesus did not come to abolish the Law and the Prophets, but to redeem humanity which bemoaned the weight of evil since Adam; to realize the promise made to Abraham; to change the Law of Fear into the Law of Love; and to give Resurrection and Life to mankind. This feast prepares us for the Nativity of Jesus Christ, placing before us the anticipation and hope for His coming among us.

By the intercessions of Thy Saints, O Christ God, have mercy upon us. Amen.

KATAVASIAE OF THE FIRST CANON OF CHRIST'S NATIVITY

(IN TONE ONE)

Ode 1 (1). Christ is born, give ye glory.
Christ is come from Heaven, receive ye Him.
Christ is on earth, be ye exalted. Sing unto
the Lord all the earth and sing praises in
gladness, O ye peoples; for He hath been
glorified.

كَتَافَاسِيَاةِ الْقَانُونِ الْأَوَّلِ الْمِيلَادِ

(بِالْحَنِّ الْأَوَّلِ)

الأودية ١ (١). الْمَسِيحُ وُلِدَ فَمَجِّدُوهُ، الْمَسِيحُ
أَتَى مِنَ السَّمَاوَاتِ فَاسْتَقْبِلُوهُ، الْمَسِيحُ عَلَى
الْأَرْضِ فَارْتَفِعُوا، رَتِّلِي لِلرَّبِّ أَيُّهَا الْأَرْضُ
كُلُّهَا، وَيَا شُعُوبَ سَبِّحُوهُ بِابْتِهَاجٍ لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.

Ode 3 (1). To the Son Who was begotten of the Father before the ages without change, and in these last days was without seed made flesh of the Virgin, to Christ our God let us cry aloud: Thou Who hast raised up our horn, holy art Thou, O Lord.

Ode 4 (1). Rod of the root of Jesse, and flower that blossomed from his stem, O Christ, Thou hast sprung from the Virgin; from the mountain densely overshadowed hast Thou come, O Praised One, made flesh of her that knew not wedlock. O Thou Who art immaterial and God, glory to Thy power, O Lord.

Ode 5 (1). Since Thou art the God of peace and the Father of mercies, Thou hast sent unto us Thine Angel of Great Counsel, granting us peace. Wherefore, having been guided to the light of divine knowledge, and watching by night, we glorify Thee, O Friend of man.

Ode 6 (1). The sea-monster spat forth Jonah as it had received him like a babe from the womb; while the Word, having dwelt in the Virgin and taken flesh, came forth from her yet kept her incorrupt. For being Himself not subject to corruption, He preserved His Mother free from harm.

Ode 7 (1). Scorning the impious decree, the Children brought up in godliness feared not the threat of fire, but standing in the midst of the flames, they chanted: O God of our Fathers, blessed art Thou.

الأودية ٣ (١). لِنَصْرُحْ نَحْوِ الابْنِ الْمَوْلُودِ مِنْ
الْأَبِ قَبْلَ الدُّهُورِ بِدُونِ اسْتِحَالَةٍ، الْمَسِيحِ الْإِلَهِي
الَّذِي تَجَسَّدَ فِي آخِرِ الْأُزْمِنَةِ مِنَ الْبَتُولِ بِغَيْرِ
زَرْعٍ هَاتِفِينَ: يَا مَنْ رَفَعَ شَانَنَا، قَدُّوسٌ أَنْتَ يَا
رَبِّ.

الأودية ٤ (١). أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمَسِيحُ، لَقَدْ خَرَجَ
قَضِيبٌ مِنْ أَصْلِ يَسَّى، وَمِنْهُ قَدْ نَبَتَ زَهْرَةٌ مِنْ
جَبَلٍ مُظَلَّلٍ مُدْغِلٍ، أَيُّهَا الْإِلَهُ الْمُتْرَهُ عَنْ
الْهَيُولَى، فَأَتَيْتَ مُتَجَسِّدًا مِنَ الْبَتُولِ الَّتِي لَمْ
تَعْرِفْ رَجُلًا، فَالْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ يَا رَبِّ.

الأودية ٥ (١). أَيُّهَا الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، بِمَا أَنَّكَ
إِلَهُ السَّلَامِ وَأَبُ الْمَرَاحِمِ، فَقَدْ أَرْسَلْتَ لَنَا رَسُولَ
رَأْيِكَ الْعَظِيمِ، مَانِحًا إِيَّانَا سَلَامَكَ، وَلِذَا إِذْ قَدْ
اهْتَدَيْنَا لِانُورِ الْمَعْرِفَةِ الْإِلَهِيَّةِ، فَنَحْنُ نَدْلِجُ مِنَ
الليلِ مُمَجِّدِينَ لَكَ.

الأودية ٦ (١). إِنَّ الْحَوْتَ الْبَحْرِيَّ قَدْ قَذَفَ
مِنْ أَحْشَائِهِ يُونَانَ، كَمَا نَقَبَلَهُ سَالِمًا نَظِيرَ
الْجَنِينِ، وَأَمَّا الْكَلِمَةُ فَلَمَّا حَلَّ فِي الْبَتُولِ وَاتَّخَذَ
مِنْهَا جَسَدًا، وَوَلَدَ حَافِظًا إِيَّاهَا بِدُونِ فَسَادٍ وَلَمْ
تَلْحَقْهُ اسْتِحَالَةٌ، وَحَفِظَ وَالِدَتَهُ بِدُونِ مَضَرَّةٍ.

الأودية ٧ (١). إِنَّ الْفِثْيَةَ إِذْ قَدْ نَشَأُوا مَعًا عَلَى
حُسْنِ الْعِبَادَةِ، مُزْدَرِينَ بِأَمْرِ الْمُلْحَدِ، لَمْ يَجْزَعُوا
مِنْ وَعِيدِ النَّارِ، لَكِنَّهُمْ كَانُوا يُرْتَلُونَ وَهُمْ قَائِمُونَ
فِي وَسَطِ الْهَيْبِ: مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

We praise, we bless, and we worship the Lord.

Ode 8 (1). The furnace moist with dew was the image and figure of a wonder past nature; for it burned not the Youths whom it had received, even as the fire of the Godhead consumed not the Virgin's womb into which it had descended. Wherefore in praise let us sing: Let all creation bless the Lord, and supremely exalt Him unto all the ages.

Deacon: The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.

MAGNIFICATIONS (IN TONE ONE)

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.

Refrain: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.

For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. *(Refrain)*

For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. *(Refrain)*

He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. *(Refrain)*

He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. *(Refrain)*

نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.

الأودية ٨ (١). إِنَّ الْأَتُونَ النَّدِيَّ قَدْ صَوَّرَ رَسْمَ الْعَجَبِ الْفَائِقِ الطَّبِيعَةِ. لِأَنَّهُ لَمْ يُحْرِقِ الْفَتِيَّةَ الَّذِينَ تَقَبَّلَهُمْ، كَمَا أَنَّ نَارَ اللاهوتِ لَمْ تُحْرِقْ أَيْضاً مُسْتَوْدِعَ الْبَتُولِ الَّذِي حَلَّتْ فِيهِ. لِذَلِكَ فَلْنُسَبِّحْ مُتَرَتِّمِينَ وَقَائِلِينَ: لِتُبَارِكِ الْخَلِيقَةُ بِأَسْرِهَا الرَّبَّ، وَلْتَزِدْهُ رِفْعَةً مَدَى الدَّهْوَرِ.

الشماس: لوالدة الإله وأمّ النور بالتسابيح نكرم معظمين.

تَعْظِيْمَات (بِالْحِنِّ الْأَوَّلِ)

تُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبَّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مَخْلِصِي.

اللازمة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِيْغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وَلَدْتَ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.

لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضَعِ أُمَّتِهِ، فَهَا مِنْذُ الْآنَ تُطَوِّبُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ. (اللازمة)

لِأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُوسَ اسْمَهُ، وَرَحْمَتَهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. (اللازمة)

صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ. (اللازمة)

حَطَّ الْمُفْتَدِرِينَ عَنِ الْكِرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ، مَلَأَ الْجِيَاعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ، وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارِغِينَ. (اللازمة)

He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. (Refrain)

Ode 9 (1). *Magnify, O my soul, her that is more honorable and more glorious than the hosts on high.*

A strange and marvelous mystery do I behold; the cave is a heaven; the Virgin a cherubic throne; the manger a space wherein Christ God the Uncontainable One hath reclined. Him do we praise and magnify.

THE LITTLE LITANY

Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Holy is the Lord our God. (Thrice)

Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.

عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَتَهُ، كَمَا قَالَ
لِآبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ. (اللازمة)

الأودية ٩ (١). عَظَمِي يَا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ
قَدْرًا وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْعُلُوِّيَّةِ.

إِنِّي أَشَاهِدُ سِرًّا عَجِيبًا مُسْتَعْرَبًا، الْمَغَارَةَ سَمَاءً
وَالْبَتُولَ عَرْشًا شَارُوبِيمِيًّا، وَالْمِدْوَدَ مَحَلًّا شَرِيفًا،
الذِي اتَّكَأَ فِيهِ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، غَيْرُ الْمَوْسُوعِ فِي
مَكَانٍ، فَلْنَسَبِّحْهُ مُعْظَمِينَ.

الطلبية السلامية الصغرى

الشماس: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ
بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ،
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ
الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعْ
أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.

الكاهن: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَاتِ السَّمَاوَاتِ،
وَلَكَ يُرْسَلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ
الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمِينَ.

قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ الْهَنَا. (ثلاثاً)

إِرْفَعُوا الرَّبَّ الْهَنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمَيْهِ، لِأَنَّ
الرَّبَّ الْهَنَا قُدُّوسٌ هُوَ.

**THE THIRD EOTHINON
EXAPOSTEILARION (IN TONE TWO)**

*(**Upon that mount in Galilee**)*

Let no man ever disbelieve * that Christ is truly risen; * for unto Mary He appeared, * and later others saw Him * as they went into the country; * again to the eleven * seated disciples, He appeared, * whom He sent forth to baptize; * then, taken up * to the Heavens, whence before He descended, * He thence confirmed the word they preached * by multitudes of wonders.

**THE EXAPOSTEILARION FOR THE
FOREFATHERS (IN TONE TWO)**

*(**Hearken, ye women**)*

O ye who love the Fathers' choirs, * let us all leap for joy today; * with songs and hymns let us honor * Abraham, Isaac, and Jacob; * and having gathered, as is due, * let us all praise the memory * of them from whom came Christ the Lord * when we beheld Him incarnate * in His exceeding compassion.

**EXAPOSTEILARION & THEOTOKION
FOR ST. ELEUTHERIOS (IN TONE
THREE) (**Thou Who as God adornest**)**

Thou as a shepherd broughtest * droves of believers unto Christ; * and when the heifer that bare thee * embraced her calf, with thee she died. * O Eleutherios, with her * I sing thy praises, O Father.

O thou all-holy Maiden, * unto thy Son I bring thee forth * as my divine mediatrix * that I, the hapless wretch, be freed * from all affliction and suffering * and from the torment eternal.

**AINOI (PRAISES)
(IN TONE EIGHT)**

Let everything that hath breath praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God, is due our song.

**إكسابوستيلاري الإيوثينا الثالثة
(بالحن الثاني)**

إِنَّ الْمَسِيحَ قَدْ قَامَ نَاهِضاً، فَلَا أَحَدٌ يُشَكِّكَ
مُرْتَاباً، لِأَنَّهُ ظَهَرَ لِمَرْيَمَ، وَبَعْدَ ذَلِكَ شُوهِدَ مِنْ
الْمَاضِينَ إِلَى الصَّيْدِ. ثُمَّ ظَهَرَ لِمُسَارِيهِ الْأَحَدِ
عَشَرَ وَهُمْ مُتَّكِنُونَ، الَّذِينَ أَرْسَلَهُمْ لِيَعْمِدُوا.
وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ مِنْ حَيْثُ انْحَدَرَ مُنْتَبِئاً
الْكِرَاةَ بِكَثْرَةِ الْآيَاتِ.

**الإكسابوستيلاري للأجداد
(بالحن الثاني)**

لِنَجْتَمِعِ الْيَوْمَ يَا مُحِبِّي الْأَعْيَادِ جَدَلِينَ بِتَذْكَارِ
الْآبَاءِ، وَنَمْدَحُ كَمَا يَلِيْقُ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ
وَيَعْقُوبَ الَّذِينَ مِنْهُمْ الْمَسِيحُ الرَّبُّ، شُوهِدَ
بِالْجَسَدِ لِعِزَّازَةِ تَحَنُّنِهِ.

**إكسابوستيلاري والديّة القديس إلفثيريوس
(بالحن الثالث)**

أَيُّهَا الْأَبُ الْفِثِيرِيُوسَ، لَقَدْ قَدَّمْتَ قُطْعَانَ
الْمُؤْمِنِينَ لِلْمَسِيحِ، بِمَا أَنَّكَ رَاعٍ. وَإِذْ انْضَمَّتْ
إِلَيْكَ وَالِدَتُكَ، انْضَمَّامَ الْعِجَلَةِ إِلَى عَجَلِهَا،
ذُبِحَتْ مَعَكَ. فَمَعَهَا نَمْدَحُكَ الْآنَ مُكْرَمِينَ.

أَيُّهَا الْفَتَاةُ الْكَلِيَّةُ الْقَدَّاسَةُ، إِنِّي جَعَلْتُكَ لِي
وَسِيطَةً عِنْدَ الْمَوْلُودِ مِنْكَ لِكَيْ أَنْجُو أَنَا الشَّقِيَّ
مِنْ كُلِّ عَقُوبَةٍ، وَمِنْ الْعَذَابَاتِ الْأَبَدِيَّةِ.

**الإينوس
(بالحن الثامن)**

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنْ
السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيْقُ
التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.

**For the Resurrection
(in Tone Eight)**

Verse 1. This glory shall be to all His saints.
Though Thou didst stand in judgment, O Lord, condemned by Pilate, Thou didst not vacate Thy throne, sitting with the Father. Thou didst arise from the dead, releasing the world from the bondage of the stranger; for Thou art compassionate and the Lover of mankind.

Verse 2. Praise God in His sanctuary; praise Him in the firmament of His power.
Though, O Lord, the Jews placed Thee in a grave like dead, the soldiers guarded Thee as a slumbering King; and as a Treasure of life, they sealed Thee. But Thou didst rise and grant incorruptibility to our souls.

For the Forefathers (in Tone Two)
(*O house of Ephratha*)

Verse 3. Praise Him for His mighty acts; praise Him according to His excellent greatness.
Let us all celebrate * this day's commemoration * of the august Forefathers, * and praise their way of life, through which they were greatly magnified.

Verse 4. Praise Him with the sound of the trumpet; praise Him with the psaltery and harp.

All the might of the fire * the Children quenched, while dancing * amidst the blazing furnace * and singing hymns of praise to their Master, the Almighty God.

Verse 5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.

Shut up within a den, * the holy Prophet Daniel * was made to dwell with lions, * yet proved to be unharmed by their terrible ferocity.

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَاتِهِ،
لأنه لك يليق التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

**للقيامَة
(باللحن الثامن)**

استيخن ١ . هذا المَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أُنْبِرَارِهِ .
يا رَبِّ، وَإِنْ كُنْتَ قَدْ وَقَفْتَ فِي الْحُكْمِ مُدَاناً مِنْ بِيلاطسَ، إِلَّا أَنَّكَ لَمْ تَخُلْ مِنَ الْكُرْسِيِّ جالِساَ مَعَ الآبِ. وَقُمْتَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْواتِ، وَأَعْتَقْتَ الْعالَمَ مِنْ عُبُودِيَّةِ الْغَرِيبِ، بما أَنَّكَ رَؤُوفٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ .

استيخن ٢ . سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدَيْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي قَلْبِكَ قُوَّتِهِ .

يا رَبِّ، وَإِنْ كانَ الْيَهُودُ قَدْ وَضَعوكَ فِي قَبْرِ كَمائِتِ، إِلَّا أَنْ الْجُنْدَ كانُوا يَحْرَسونَكَ كَمَلِكٍ راقِدِ، ومِثْلَ كَنْزِ حَيَاةٍ حَتَمُوا عَلَيْكَ بِحَتْمِ. إِلَّا أَنَّكَ قُمْتَ وَمَنَحْتَ عَدَمَ الْبلى لِنُفوسِنَا .

للأجداد

(باللحن الثاني) (وزن: يا بيت إفراتا)

استيخن ٣ . سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ .

هَيَّا نُقِمِ الْآنَ * جَمِيعُنَا تَذْكارَ * الأجدادِ الْمُوقِّرِينَ، ما دَحِينَ سِيرَتَهُمْ * الَّتِي بِهَا تَعَظَّمُوا .

استيخن ٤ . سَبِّحُوهُ بِالْحَنِّ الْبوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمارِ وَالْقِيثارَةِ .

أَحْمَدَ الْفَتِيَّةَ * السَّعِيرِ راتِعِينَ * فِي وَسْطِ الْأُنُوثِ * مُسَبِّحِينَ اللَّهَ * الْعَظِيمِ فِي قُدْرَتِهِ .

استيخن ٥ . سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمَصابِفِ . سَبِّحُوهُ بِالْأوتارِ وَآلَةِ الطَّرَبِ .

دانِيالَ النَّبِيِّ * قَدْ أُغْلِقَ عَلَيْهِ * فِي الجُبِّ مَعَ الْوَحُوشِ، * فَظَهَرَ صَحيحاً * وَلَمْ تَلْحَقْ بِهِ الْأَدَى .

For St. Eleutherios (in Tone Six)

(**As it is written**)

Verse 6. Praise Him upon the loud cymbals; praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.

From Christ our God didst thou receive * His wise Disciples' mighty grace * and, O Hierarchy, * thou didst also eagerly * complete their course of contest. * We therefore now acclaim thee * as it is meet, O Eleutherios.

Verse 7. Thy priests, O Lord, shall be clothed with righteousness, and Thy righteous shall rejoice.

The lies of men didst thou convict * with thy wise words, and thou didst slay * in thy contest * the inventor of the lie; * though once he boasted greatly, * thy feet have trod him under, * O wise and prudent Eleutherios.

Verse 8. The righteous man shall flourish like a palm tree, and like a cedar in Lebanon shall he be multiplied.

O hierarchy, do thou water us * in spirit with the holy rains * of thine own blood, * as we honor thee in faith * and celebrate with longing * on thy divine remembrance, * while magnifying Christ our Savior's Name.

DOXASTICON FOR THE FOREFATHERS (IN TONE SEVEN)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Come, with faith let us all celebrate the annual memory of the Fathers before the Law, even Abraham and those with him. Let us honor, as is meet, the tribe of Judah. With Daniel, let us acclaim as a figure of the Trinity the Children in Babylon, who quenched the flame in the furnace. Cleaving steadfastly to the predictions of the Prophets, let us cry out with a great voice together with Isaiah: Behold, a Virgin shall be with child, and she shall bear a Son, Emmanuel; which being interpreted is: God is with us.

القديس إلفيريوس (باللحن السادس)

استيخن ٦. سَبِّحُوهُ بِنَغَمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَتُسَبِّحِ الرَّبَّ.

لَقَدْ نِلْتِ مِنْ لَدُنِ الْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ مَوْهَبَةَ التَّلَامِيذِ الْحُكَمَاءِ، يَا رَئِيسَ الْكَهَنَةِ الْفَثِيرِيُوسِ، وَاجْتَزَيْتِ الطَّرِيقَ مِثْلَهُمْ. فَلِذَلِكَ نَمْتَدِّحُكَ عَنِ اسْتِحْقَاقِ.

استيخن ٧. كَهَنَتُكَ، يَا رَبُّ، يَلْبَسُونَ الْعَدْلَ، وَأَبْرَارُكَ يَتَهَلَّلُونَ.

لَقَدْ فَنَدْتِ بِأَقْوَالِكَ كَلَامَ الْكَذِبِ، يَا الْفَثِيرِيُوسُ الْحَكِيمِ، وَقَتَلْتِ بِجِهَادِكَ مُخْتَلِقَ الْكَذِبِ الْمُتَشَامِخِ الْعَظِيمِ الْعَجْرَفَةَ، وَطَرَحْتَهُ صَرِيحاً تَحْتَ قَدَمَيْكَ.

استيخن ٨. الصِّدِّيقُ كَالنَّخْلَةِ يُزْهِرُ، وَكَالْأَزْرِ فِي لُبْنَانَ يَتِمُّو.

بِوَابِلِ دِمَائِكَ، يَا رَئِيسَ الْكَهَنَةِ، رَوَّنَا تَرْوِيَةً عَقْلِيَّةً، نَحْنُ الَّذِينَ يُكْرِمُونَكَ عَنْ إِيْمَانٍ، وَيُقِيمُونَ الْإِحْتِفَالَ بِتَذَكَرِكَ الْإِلَهِيِّ بِلَهْفَةٍ، مُعْظَمِينَ الْمُخَلَّصِينَ.

ذِكْمَا لِلْأَجْدَادِ

(باللحن السابع)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

هَلُمُّوا بِنَا جَمِيعاً لِنَحْتَفِلَ بِالتَّذَكَرِ السَّنَوِيِّ، تَذَكَرِ الْآبَاءِ الَّذِينَ قَبْلَ الشَّرِيعَةِ، إِبْرَاهِيمَ وَالَّذِينَ مَعَهُ، وَنُكْرِمَ بِوَجِبِ سِبْطِ يَهُودَا، وَنَمْدَحَ الْفِثِيَّةَ الَّذِينَ فِي بَابِلَ، مَنْ أَحْمَدُوا اللَّهِيَّ فِي الْآتُونَ، بِمَا أَنَّهُمْ رَسَمُوا لِلثَالُوْثِ، وَمَعَهُمْ دَانِيَالُ. وَإِذْ نَتَمَسَّكُ بِإِحْتِرَازٍ بِسَابِقِ أَقْوَالِ الْأَنْبِيَاءِ، فَلْنَهْتَفِ بِصَوْتِ عَظِيمٍ مَعَ إِشْغِيَا قَائِلِينَ: هَا الْبِتُولُ تَحْبَلُ فِي الْحَشَا، وَتَلِدُ ابْناً وَهُوَ عِمَانُوئِيلُ، الَّذِي تَفْسِيرُهُ اللَّهُ مَعَنَا.

**THEOTOKION
(IN TONE SEVEN)**

*Both now and ever, and unto ages of ages.
Amen.*

Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.

**GREAT DOXOLOGY
(IN TONE SEVEN)**

Glory to thee, Who hast shown forth the light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.

We hymn Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.

O Lord King, heavenly God, Father almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.

Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

**والديّة
(باللحن السابع)**

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. آمين.
أنتِ هي الفائقة على كلّ البركات، يا وِدة الإله العذراء، لأنّ الجحيم قد سُبيت بواسطة المتجسد منك، وآدم دُعي ثانية، واللعنة بادت، وحواء انعتقت، والموت أميت، ونحن قد حيينا. فلذلك نُسبح هاتين: مبارك أنت أيها المسيح إلهنا، يا من هكذا سرّ، المجد لك.

**الذوكصولوجيا الكبرى
(باللحن السابع)**

المجد لك يا مظهر النور، المجد لله في العلاء، وعلى الأرض السلام، وفي الناس المسرة.

نُسبحك نباركك، نَسجدُ لك نُمجِّدك، نشكرك من أجل عظيم جلال مجدك.

أيها الربّ الملك، السماوي، الإله، الأب الضابط الكل. أيها الربّ الإبن الوحيد، يا يسوع المسيح، ويا أيها الروح القدس.

أيها الربّ الإله، يا حمل الله يا ابن الأب، يا رافع خطيئة العالم ارحمنا، يا رافع خطايا العالم.

تقبل تضرعنا أيها الجالس عن يمين الأب وارحمنا.

لأنت أنت وحدك قدوس، أنت وحدك الربّ يسوع المسيح، في مجد الله الأب، آمين.

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy name forever, yea forever and ever.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.

Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy name forever. Amen.

Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on thee.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. *(Thrice)*

Lord, thou hast been our refuge from generation to generation. I said: Lord, be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.

Lord, I have fled unto Thee; teach me to do Thy will, for Thou art my God.

For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.

O continue Thy mercy unto them that know Thee.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. *(Thrice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.

فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ،
وَالِي أَبَدِ الْأَبَدِ.

أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ
خَطِيئَةٍ.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ
اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.

لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنْ لَنَا عَلَيْكَ.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)

يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ
يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنَّي قَدْ خَطِئْتُ
إِلَيْكَ.

يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمَنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ،
لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.

فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ
ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.

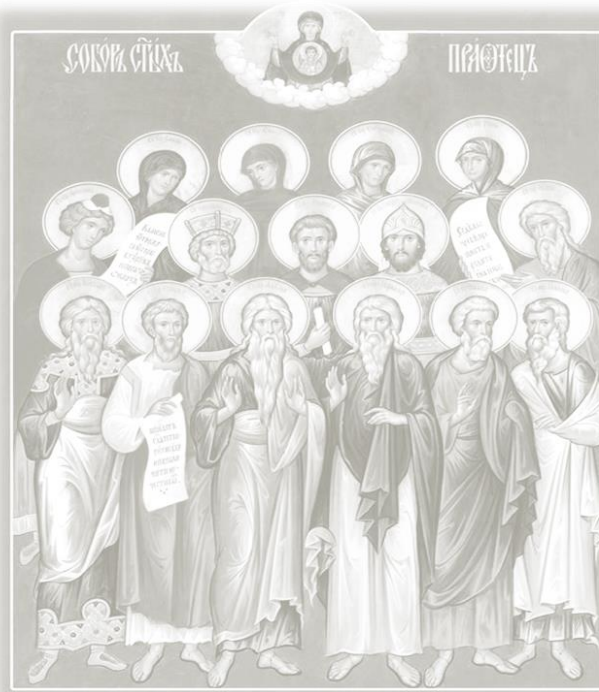
قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ
ارْحَمْنَا.

**TROPARION
(IN TONE EIGHT)**

Having risen from the tomb, and having burst the bonds of Hades, Thou didst loose the condemnation of death, O Lord, releasing all mankind from the snares of the enemy. Having manifested Thyself to Thine Apostles, Thou didst send them forth to proclaim Thee; and through them Thou hast granted Thy peace unto the civilized world, O Thou Who alone art plenteous in mercy.

**طُروباريّة
(باللحن الثامن)**

إِذْ قُمْتَ يَا رَبُّ مِنَ الْقَبْرِ، وَقَطَّعْتَ رِبَاطَاتِ
الْجَحِيمِ، غَلَبْتَ حُكُومَةَ الْمَوْتِ، وَأَنْقَذْتَ الْكُلَّ
مِنْ فِخَاخِ الْعَدُوِّ، وَلَمَّا أَظْهَرْتَ ذَاتَكَ لِرُسُلِكَ
أَرْسَلْتَهُمْ إِلَى الْكِرَازَةِ، وَمَنْحْتَ بِهِمْ سَلَامَكَ
لِلْمَسْكُونَةِ يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ وَحْدَكَ.



*These texts have been prepared by **Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese***

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.

The Antiochian Archdiocese of North America is thankful to the Brotherhood of the Dormition of the Theotokos Monastery of Hamatoura, Lebanon and Fr. Nicholas Malek of the Archdiocese of Tripoli, El-Koura, and Dependencies in Lebanon for portions of the hymns of the Sundays before the Nativity in Arabic for this service.